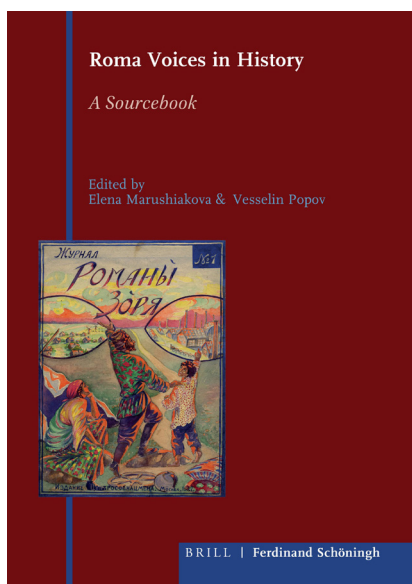


## RECENZII

Рецензия на книгу: Marushiakova E., Popov V. (Eds.). *Roma Voices in History. A Sourcebook. Roma Civil Emancipation in Central, South-Eastern and Eastern Europe from the 19<sup>th</sup> Century till World War II*. BRILL, Ferdinand Schöningh, 2021, 1104 p.

DOI: <https://doi.org/10.30965/9783657705184>



Имена Елены Марушиаковой и Веселина Попова известны всем, кто интересуется историей и культурой цыган. Авторы множества монографий<sup>1</sup>, связанных с цыганами в Болгарии и Восточной Европе, Османской империи, Центральной Азии и Закавказье, сборников цыганского фольклора<sup>2</sup>, курсов лекций и каталогов<sup>3</sup>, в каждой из своих работ отстаивают и доказывают одну основную идею – цыган следует изучать, как все остальные народы, используя достижения современной науки, методологические и теоретические подходы современной гуманитаристики и социальных наук. Подобный подход естественным образом раскрывает и специфику, и универсальные черты цыганской общности, ее историю и культуру, развенчивая популярные мифы (а также научные и политические стереотипы)<sup>4</sup> как о цыганах, так и об окружающих их народах и их отношении (политике) к ним. Эта исследовательская позиция находит своих последователей не только в науке, о чем свидетельствует отличие «Ученый нового века», полученное в 2009 г. Еленой Марушиаковой от научной программы Fulbright и Бюро по образованию и культуре Государственного департамента США и Совета по международному обмену учеными, а также почетное звание Doctor honoris causa от Университета Седертерн в Стокгольме (Södertörn University) в 2020 г. С другой стороны, важно от-

метить, что Елена Марушиакова и Веселин Попов получают и признание самой общности цыган. В 2021 г. инициативная группа «Ромская культура» в Болгарии «заслуженно отметила многолетнюю и выдающуюся деятельность дуайенов цыганских исследований – профессоров Елены Марушиаковой и Веселина Попова», присудив им награду «Романипе». Эта награда присуждается цыганами нецыганам за вклад в изучение ромов в Болгарии и мире.

Первого отличия уже была удостоена и рецензируемая книга – Американская ассоциация библиотек (American Library Association) отметила ее как один из лучших сводов исторических материалов (Best Historical Materials) за 2020 и 2021 гг.

Как указывают авторы книги, ее замысел и цели направлены на *новое прочтение истории цыган* и *новую парадигму изучения* этой общности. Книга связана с двумя основными задачами – ввести в научный оборот новые исторические материалы и изменить восприятие и изучение общности цыган (как в научном, так и в политическом и общественном дискурсе) как *социальную проблему* или *жертву* (с. XVIII и цит. лит.). Важно, что книга, документально развенчивая эти устойчивые представления (в том числе и об экзотичности цыган), предоставляет и ряд материалов (в особенности биографии и автобиографии выдающихся ромов), которые подтверждают не только гражданскую активность цыган, но и наличие у общности ярких и нестандартных личностей, деятелей цыганского Возрождения, которым авторы посвятили отдельный том, чья публикация уже анонсирована.

Серьезность и фундаментальность этих целей определяют объем книги и характер документов и комментариев к ним. Территориальный и хронологический охват аутентичных материалов, включенных, переведенных и прокомментированных в книге, впечатляет – в ней содержится 1104 страницы и рассматривается период с конца XIX в. до Второй мировой войны. Структура издания следует логике развития государственности в Европе и мире в указанный период – от многонациональных империй к национальным государствам

и Советскому Союзу. Очень важно, что рассматриваемые документы интерпретируются в широком историческом контексте, который в ряде случаев является единственной возможностью понять не только значимость, но и смысл приведенного материала.

Издание построено по следующей схеме: документ на оригинальном языке, перевод на английский, справки и комментарий к каждому документу и обобщающий комментарий по главе. Главы различаются по объему и видам документов, отражая специфику каждой отдельной страны. Книга является результатом работы международной команды специалистов из разных стран под научным руководством Елены Марушиаковой и Веселина Попова. Исследование осуществлено в рамках проекта «*RomaInterbellum: Roma Civic Emancipation between the Two World Wars*», профинансированного Европейским исследовательским советом (European Research Council – ERC) в рамках Программы Горизонт 2020 Исследования и инновации (European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Programme). В поисках материалов и/или их комментировании участвовали ученые, представители целого ряда стран – Польши, Чехии и Словакии (Чехословакия), Венгрии, Румынии, Сербии (Югославия), Греции, Турции, Российской Федерации, Латвии, Молдовы, Украины (мат-лы по СССР) и Болгарии. Часть из них – авторитетные ученые (А. Черных, В. Шаповал, Н. Бессонов, И. Думиника, Л. Ковачева и др.), другие, благодаря этому изданию, нашли достойное место в науке (например, Т. Хайнацки из Венгрии).

Название первой главы (Генезис ромской эмансипации, 1-33) отражает основную направленность книги – раскрыть события, выявить участников и основные вехи деятельности цыган, связанной с зарождением их национальных движений в Австро-Венгерской, Османской и Российской империях. Надо отметить, что уже здесь «голосом документов» развенчиваются стереотипы, связанные с представлениями об «отсталости» цыган, отсутствии у них «национальной идеи» и ее проявлений – конструирования собственного образования, языка, истории (национального нарратива), культуры, гражданских и политических организаций, прессы и т. д. Таким образом, выясняется, что исторически цыганская общность переживает определенные этапы и проявляет себя как все народы, проходящие свой путь от империи

к национальному государству, то есть к сохранению этнической идентичности. Книга развенчивает и еще один миф – об отсутствии свидетельств о деятельности цыган, а также о трудном (невозможном) доступе к архивам, например в бывшем СССР, в частности в Российской Федерации. Скорее, как отмечают авторы, данный вопрос связан с уничтожением архивов в период Второй мировой войны и с недоступными (но известными по вторичным источникам) документами, которые, возможно, будут обнаружены в частных архивах.

2–12 главы посвящены отдельным странам исследуемого региона (см. выше). Они различаются по объему и содержанию – в основном это документы, связанные с учреждением цыганских гражданских организаций (локальных, национальных и международных), деятельностью их лидеров в общественном пространстве и политике, с образованием, искусством, прессой, ролью церкви и пр. Другими словами, это голос *самих цыган*. Эти же документы часто отражают *реакцию государства* на движения и деятельность ромов в рассматриваемых странах. Любопытно, что «цыганский вопрос», «антицыганизм» (в том числе среди самих цыган), как и борьба с ним, идеи о миссии цыган и цыганской государственности, включение цыган в крупные национальные, идеологические и классовые дебаты (напр. Цыганский пролетарский союз в Украине), бесспорно, демонстрируют параллели в развитии цыган и других этнических меньшинств и макрообщества (от которых, впрочем, цыгане – как и другие меньшинства типа русинов, арумын и пр., – отличаются только отсутствием государства-метрополии<sup>5</sup>). Наглядно представлено и зарождение, механизмы и развитие маргинализации, деклассирования и мифологизации цыган в национальном обществе. С другой стороны, интересно, что многонациональное государство (СССР) с его политикой, направленной на национальное самоопределение народов («право наций на самоопределение»<sup>6</sup>), предпринимает осознанные и более или менее системные попытки для включения ромов в общественную и политическую жизнь.

В Заключении книги (с. 1009–1019) изложены основные выводы в контексте дальнейшего исторического и современного развития цыган и цыганских организаций: различные позиции государств по отношению к гражданской эмансипации цыган (относительно позитивное или

негативное), формирование основных типов (актуальных и сегодня) гражданских движений цыган – организаций неправительственного сектора и религиозных (транснациональных) организаций. Но, как подчеркивают авторы, важно, что эти движения связаны с гражданской позицией ромов, которые приходят и к идее самостоятельного государства (Цыганской автономии в СССР или независимого государства – Gypsy Kings, Польша). С другой стороны, эти идеи и движения всегда связаны с сохранением культуры и самобытности цыган, а также единства своей общности, с установлением равноправных отношений с окружающим социумом. В то же время национальная идея цыган всегда соотносилась с национальным государством, в котором они пребывали. Участие цыган в мировых войнах, антифашистском и партизанском движении является бесспорным доказательством их гражданской позиции. Здесь же авторы демонстрируют и свой критический подход к многочисленным научным исследованиям ромов, которые часто основываются на заранее определенных, «политкорректных» тезисах (с. 1015).

Очевидно, что подобный свод документов даст возможность как пересмотреть подобные взгляды, так и опровергнуть их убедительным «голосом документов». Сопоставление истории цыган в обширном историческом контексте с основными тенденциями в развитии ромских общностей сегодня наводит на новые размышления. Бесспорно, корни современных явлений находятся в прошлом. Таким образом, в книге не только предлагаются документы и их интерпретация, но и открываются новые научные дискуссии, направленные на более объективное, исторически обоснованное и в то же время актуальное исследование цыган.

Надо отметить и ценность библиографии – перечня использованных архивных материалов, публикаций в журналах, на которых основывается это издание. Очевидно, что данная книга является первым исследованием, которое отражает широкую историческую картину развития цыган в исследуемый период. Составители, сопровождая документальные материалы компетентными комментариями, на основе документальных источников, опираются не только на данные цыганских институтов, но и на широкое знание исторического контекста, в котором развиваются национальные цыганские сообщества. В этом смысле важно отметить, что история, которую часто считают

«матерью национализма», очевидно, абсолютно необходима для того, чтобы понять не только прошлое, но и настоящее.

Книга Елены Марушиаковой и Веселина Попова, несомненно, открывает новые горизонты перед всеми, кто занимается прошлым и настоящим цыган в Европе. Она представляет интерес и для самих цыган, которые смогут узнать много нового о своем прошлом и искать новые пути для своего будущего.

### Примечания

<sup>1</sup> Марушиакова Е., Попов В. 1993. Циганите в България. София: Клуб '90. [Перевод: Marushiakova E., Popov V. 1997. Gypsies (Roma) in Bulgaria. Frankfurt am Main: Peter Lang]; Марушиакова Е., Попов В. 2000. Циганите в Османската империя. София: Литавра. [Переводы: Marushiakova E., Popov V. 2001. Gypsies in the Ottoman Empire. Hatfield: University of Hertfordshire Press; Marushiakova E., Popov V. 2003. Romi u Turskom Carstvu. Subotica: Čikoš Holding; Marushiakova E., Popov V. 2006. Osmanlı İmparatorluğu'nda Çingeneler. İstanbul: Homer; جغلاخىرات. وبنىلس افوا ۲۰۰۹ فوكاى شورامانىلى. سينامث على ائل و دل اى فرج غلا. (Египет, 2009)]; Marushiakova E., Mischek U., Popov V., Streck B. Dienstleistungs nomadismus am Schwarzen Meer. Zigeunergruppen zwischen Symbiose und Dissidenz. In: Orientwissenschaftliche Hefte, 2005, 16; Марушиакова Е., Попов В. 2007. Студии Романи. Т. VII. Избрано. София: Парадигма; Марушиакова Е., Попов В. Цигани в Източна Европа. Курс лекций. 2012. София: Парадигма; Marushiakova E. and Popov V. Gypsies of Central Asia and Caucasus. 2016. London: Palgrave Macmillan.

<sup>2</sup> Marushiakova E., Popov V., eds. Studii Romani. Vol. I, 1994. / Студии Романи. Т. I. Sofia: Club '90 [двуязычное издание]; Marushiakova E. and V. Popov, eds. Studii Romani. Vol. II, 1995/ Студии Романи. Т. II. Sofia: Club '90 [двуязычное издание]; Marushiakova E., Popov V., eds. Studii Romani. Vol. III–IV, 1997. The Song of the Bridge / Студии Романи. Том III–IV. Песента за моста. Sofia: Litavra [двуязычное издание]; Marushiakova E., Popov V., Iгла B., eds. Studii Romani. Vol. V–VI, 1998. The Snake's Ring. The Language and Folklore of Erli from Sofia/ Студии Романи. Т. V–VI. Змийският пръстен. Език и фолклор на Софийските Ерлии. Sofia: Litavra [двуязычное издание].

<sup>3</sup> Ключуков Х., Марушиакова Е., Попов В. 2004. Христоматия по ромска култура. София: Иктус Принт; Марушиакова Е., Попов В. 2012. Цыгане в Восточной Европе. Курс лекций. София: Парадигма.

Marushiakova E., Popov V. 1995. The Gypsies of Bulgaria. Problems of the multicultural museum exhibition / Циганите на България. Проблеми на мултикултуралната музейна експозиция. Sofia: Club '90 [двуязычное издание]; Marushiakova E., Popov V. 2000. Gypsies Roma in Times Past and Present. Photo-Book. Цигани/Рома от старо и ново време. Фото-книга. Sofia: Litavra. [двуязычное издание]; Marushiakova E., Mischek U., Popov V., Streck B. 2008. Zigeuner am Schwarzen Meer. Leipzig: Eudora Verlag; Marushiakova E., Popov V. 2012. Roma Culture in Past and Present. Catalogue. Sofia: Paradigma [Переводы: Марушиакова Е., Попов В. 2012. Ромската етнокултура – минало и настояще. Каталог. София: Парадигма; Marushiakova E., Popov V. I. 2012. Romani etnokultura – paluptnipe thaj akana. Katalogo. Sofia: Paradigma; Marushiakova E., Popov V. 2012. La cultura étnica de los Gitanos (Roma) – pasado y presente. Catálogo. Sofia: Paradigma].

<sup>4</sup> На эту тему см.: György, Eszter. Roma Voices in History: A Sourcebook; Roma Civic

Emancipation in Central, South-Eastern and Eastern Europe from the 19th Century until World War II. Edited by Elena Marushiakova and Vesselin Popov. Leiden: Brill–Ferdinand Schöningh, 2021, 1104 p. doi: 10.30965/9783657705184. Hungarian Historical Review 10, no. 3 (2021): 598–600.

<sup>5</sup> Так называемый «транснациональный этницизм» – Gossiaux, Jean-Francois. Un ethnicism transnational. La résurgence de l'identité valaque dans les Balkans. În: Fabre, Daniel (Ed.) L'Europe entre cultures et nations. Paris: MSH, Collection Ethnologie de la France, 191: 198.

<sup>6</sup> Ленин В. И. 1913. О праве наций на самоопределение. Просвещение, № 4–5, 6; Зарождение идеи о праве на самоопределение народов относится к концу XVIII в., а с созданием ООН (1945) является основополагающим принципом международного права.

*Екатерина АНАСТАСОВА,*  
Институт этнологии и фолклористики,  
Этнографический музей,  
Болгарская академия наук